



Asignatura: Traducción Técnica

Cátedra: **Única**

Docente responsable: Lorena Guadalupe Baudo

Sección: Inglés

Carrera/s: Traductorado de Inglés

Curso: 3er año

Régimen de cursado: Anual

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Especificadas en el plan de estudios vigente.

Fundamentación

La globalización y la creciente interconexión entre diversas áreas del conocimiento han llevado a una demanda urgente de profesionales con las competencias lingüísticas, tecnológicas y para la prestación de servicios respecto de la traducción de textos especializados. En este contexto, la traducción precisa de documentos técnicos es crucial para la comunicación efectiva respecto de la aplicación de la ciencia y en la industria, por ejemplo, con usuarios de maquinarias y dispositivos. La asignatura Traducción Técnica es una materia de dictado anual del tercer año de la carrera de Traductorado Público de Inglés. En los dos años previos, los estudiantes han recibido formación sobre los modelos traductológicos, los problemas esenciales de la actividad y las estrategias de documentación y búsqueda terminológica. Es en el tercer año que los estudiantes se enfrentan por primera vez con la traducción especializada.

Aplicando un enfoque socioconstructivista, esta materia contempla actividades de traducción directa y, en menor medida, inversa. A través de metodologías específicas, los estudiantes aprenderán a identificar las convenciones de los géneros textuales y a aplicar técnicas de traducción adecuadas para cada contexto cultural de llegada. La complejidad inherente a la traducción técnica exige un enfoque riguroso y sistemático que permita la articulación de conocimientos en cada unidad didáctica.

Además, el desarrollo de competencias en tecnologías de la información aplicadas a la traducción es fundamental en un entorno que se caracteriza por una revolución tecnológica constante. Las herramientas informáticas se han convertido en elementos imprescindibles en todas las etapas del proceso traductor, desde la recepción del texto fuente hasta la entrega del texto meta. Por lo tanto, esta asignatura no solo equipará a los futuros traductores con habilidades técnicas, sino que también los preparará para enfrentar de manera efectiva los desafíos del mercado actual.

Objetivo general

Al finalizar la asignatura, el estudiante estará en condiciones de emplear y combinar, con criterio y fundamentación, competencias lingüísticas mediante estrategias de traducción adecuadas con competencias tecnológicas a través de una variedad de herramientas para perfeccionar y facilitar el proceso de traducción y revisión de documentos técnicos.

Objetivos específicos

Al finalizar la asignatura, el estudiante estará en condiciones de:

1. Identificar y analizar las características del lenguaje técnico, como la precisión, la neutralidad, la economía y la estabilidad, aplicando estos principios para mejorar la claridad y efectividad de sus traducciones técnicas.
2. Reconocer y abordar los fenómenos lingüísticos que dificultan la comprensión de textos técnicos, proponiendo soluciones efectivas para mejorar la legibilidad del contenido traducido.
3. Utilizar recursos confiables y especializados en documentación para la traducción técnica, incluyendo corpus y herramientas terminológicas, con el fin de garantizar la precisión terminológica en sus traducciones.
4. Aplicar técnicas de traducción efectivas y realizar una revisión crítica de sus trabajos, siguiendo normas de calidad que aseguren la coherencia y la adecuación de las traducciones a las convenciones del lenguaje técnico.
5. Comparar diversas tecnologías de la información aplicadas a la traducción, decidiendo cuál se ajusta mejor al encargo de traducción específico, emplear entornos de traducción con destreza en sus funcionalidades básicas y avanzadas, y gestionar bases terminológicas, todo lo cual le permitirá una mayor precisión y coherencia en sus traducciones.

Contenidos

Unidad I

Teoría y práctica. Encargo de traducción: Participantes de la traducción técnica (iniciador, redactor, traductor, usuario meta, otros agentes). Características del lenguaje técnico: precisión, neutralidad, economía, estabilidad. El redactor técnico. Fenómenos lingüísticos que dificultan la comprensión: frases imprecisas, estructuras poco claras, posicionamientos teóricos confusos, redundancia, variación terminológica, neologismos.

Tecnologías. Herramientas de entornos de traducción. Programas y herramientas. Memorias de traducción, bitextos, concordancia. Análisis, productividad y replicabilidad.

Taller práctico I. Consignas de trabajo en clase y extra áulico - horas de contacto con el docente y horas de trabajo autónomo - sobre un dossier compuesto de textos técnicos. Áreas del conocimiento sobre los que se hará foco: a) Ingeniería mecánica. Textos: Manuales de operación y mantenimiento de maquinaria, planos técnicos, páginas web. b) Automoción y transporte: Manuales de usuario para vehículos, especificaciones técnicas de componentes automotrices.

Investigación. Cápsula de “curiosidad intelectual” I. Asociaciones profesionales y redes de traductores. Asociaciones internacionales relacionadas con la terminología y la traducción.

Unidad II

Teoría y práctica. La documentación en la traducción técnica. Recursos confiables y especializados para el trabajo terminológico. Corpus, terminología y convenciones técnicas.

Tecnologías. Gestión de la terminología. Búsqueda puntual y conceptual basada en corpus. Creación de corpus. Extracción terminológica automatizada.

Taller práctico II. Consignas de trabajo en clase y extra áulico - horas de contacto con el docente y horas de trabajo autónomo - sobre un dossier compuesto de textos técnicos. Áreas del conocimiento sobre los que se hará foco: a) Electrónica y Telecomunicaciones. Protocolos

técnicos, descripciones de sistemas de comunicación, estándares de conectividad. b) Informática: Documentación de software, interfaces de usuario, especificaciones técnicas.

Investigación. Cápsula de “curiosidad intelectual” II. Buenas prácticas en la industria. Estándares ISO, ASTM, IRAM.

Unidad III

Teoría y práctica. Desafíos de la traducción técnica. Problemas conceptuales, instrumentales, morfológicos, ortográficos y ortotipográficos, sintácticos y pragmáticos. Revisión y aplicación de técnicas y soluciones de traducción.

Tecnologías. *Continuación de la Unidad II.* Herramientas de control y aseguramiento de la calidad. Ajustes e informes. Normas y pautas. Funcionalidades avanzadas de los entornos de traducción.

Taller práctico III. Consignas de trabajo en clase y extra áulico - horas de contacto con el docente y horas de trabajo autónomo - sobre un dossier compuesto de textos técnicos. Áreas del conocimiento sobre los que se hará foco: Energías renovables: Informes sobre eficiencia energética y cuidado del medio ambiente en áreas de innovación.

Investigación. Cápsula de “curiosidad intelectual” III. Panorama actual de la traducción técnica en Córdoba y en Argentina. Indagación sobre la traducción técnica inversa de etiquetas de productos regionales de exportación y de páginas web de servicios nacionales que se internacionalizan.

Unidad IV

Teoría y Práctica: Revisión y Edición. Autorrevisión. Revisión de traducciones humanas. Posedición de traducciones automáticas: tipos y problemas característicos. Anotación de errores. Fundamentación de correcciones.

Tecnologías. Funcionalidades para la introducción de cambios, comentarios, sugerencias en la traducción humana propia y de terceros, y en la traducción automática (posesión).

Taller práctico IV: Transcreación.

Investigación. Cápsula de “curiosidad intelectual” IV. Traducción automática. Sus orígenes. Traducción automática neuronal. Desafíos para la traducción humana. Cuestiones éticas implicadas.

Metodología de enseñanza-aprendizaje y evaluación

La asignatura se basará en una combinación de teoría y práctica. Las clases incluirán conferencias, estudios de caso, análisis de textos y ejercicios prácticos. Se utilizarán herramientas de traducción asistida por computadora para familiarizar a los estudiantes con el entorno profesional. La modalidad de evaluación se ajusta a la reglamentación vigente.

Promoción sin examen final (RHCD 104/2019) y rectificativa RHCD 138/19

Requisitos

Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para estudiantestrabajadores o con personas a cargo.

Aprobación de 2 (dos) parciales.

Aprobación de 3 (tres) trabajos prácticos.

Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.

Posibilidad de recuperar 1 (un) trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.

Promedio final mínimo de 7 (siete). Esta cifra debe ser entera y no una fracción inferior (ej. si el promedio final es 6,75 no se obtiene la promoción). Cuando la fracción sea 0,51 o superior en los promedios iguales o superiores a 7, se considerará el número entero inmediato superior (ej.: 7,75= 8; 8,51=9). El promedio general se obtiene de la suma de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos, dividido por la cantidad de elementos (ej.: 1°parcial 6 +2°parcial 8+3°parcial 7+promedio prácticos 7. Promedio final: 7).

Alumnos regulares

Para aprobar la materia, los alumnos regulares deberán:

- aprobar dos (2) exámenes parciales: uno en el primer cuatrimestre y el restante en el segundo;
- aprobar un (1) examen final.

Se podrá recuperar un (1) examen parcial al final del curso por aplazo o inasistencia.

Alumnos libres

Para aprobar la materia, los alumnos que deseen rendir en calidad de libres deberán:

- aprobar un (1) examen final.

Alumnos internacionales

Para aprobar la materia, los alumnos internacionales deberán:

- aprobar un (1) examen parcial;
- asimismo, podrán optar por realizar los trabajos prácticos previstos para el cuatrimestre en que cursan.

Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación se ajustarán a los objetivos especificados en el programa.

Investigación

La asignatura incluye “**Cápsulas de Inquietud Intelectual**” que impulsan la indagación por parte de los estudiantes.

Extensión e Internacionalización del Currículo

La Curricularización de la Extensión y la Internacionalización del Currículo son dos estrategias ineludibles en los contenidos actuales y futuros de las asignaturas de grado. La asignatura Traducción Técnica es terreno fértil para promover experiencias extensionistas y COIL (Collaborative Online International Learning). Estas experiencias son impulsoras de las competencias interculturales regionales y globales para los estudiantes, y factores de innovación en el programa de la asignatura.

Recursos y bibliografía

- Material de ejercitación preparado por la cátedra.
- Aula virtual de la asignatura
- Material de lectura preparado por la cátedra en base a la bibliografía recomendada

- Obras de referencia y consulta:

Diccionarios y obras de referencia

Diccionarios generales de la lengua bilingües y monolingües.

Diccionarios de sinónimos en ambas lenguas.

Gramáticas de ambas lenguas.

Diccionarios especializados y obras de consulta.

Diccionarios y bases de consulta online.

Chan Sin-wai. (Ed.). (2023). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Routledge.

Claros Díaz, G. (2009). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*. Fundación Dr. Antonio Esteve.

O´Hagan, M. (Ed.). (2020). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge.

Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

Sánchez Cárdenas, B. y López Rodríguez, C. (2020). *Retos de la traducción científico-técnica profesional: teoría, metodología y recursos*. Editorial Comares.

Publicaciones especializadas (Meta, Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Punto y coma, La Linterna del Traductor, entre otras).

Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.



Universidad Nacional de Córdoba
2025

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: Programa Traducción Técnica - Sección Inglés - 2025-2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.